

Hong Kong's hidden rooftop farms (2)

Nông trại khuất trên mái nhà ở Hong Kong (2)

David Robson



...

The greens I see today are as lush as anything you would find growing on the ground surface. Workers from the offices below tend it day-to-day, and after harvest, the fruits of their labour are sent to a food bank, where they fill lunch boxes for the needy. *"We want to share the good products – not just the leftovers,"* says Tsui. On other projects, however, the farmers would take the produce for themselves.



*The greens are as lush as anything growing on the ground surface
Những loại rau xanh tươi giống như bất cứ loại rau nào được trồng trên mặt đất.*

Những loại rau mà tôi nhìn thấy xanh tươi giống như bất cứ loại rau nào được trồng trên mặt đất. Những nhân viên ở các văn phòng bên dưới chăm sóc chúng mỗi ngày, và sau khi thu hoạch, thành quả lao động của họ được gửi đến một ngân hàng lương thực, tại đó chúng được bỏ vào hộp đựng suất ăn trưa rồi đem đi phân phát cho những người nghèo khó. *"Chúng tôi muốn chia sẻ những sản phẩm tốt chứ không chỉ thức ăn thừa,"* Tsui nói. Thế nhưng ở các dự án khác, những người trồng sẽ giữ lại sản phẩm cho mình.

Truly fresh, locally grown vegetables are something of a luxury in Hong Kong. To demonstrate why, Tsui points from our rooftop to the rings of mountains that encompass the city. There are the two bands of dense urban development, straddling the harbour. *"5 to 6 million people are squeezed in these two narrow belts,"* he says



*Vegetable planting on the sky building rooftop
Trồng rau trên mái nhà chọc trời*



Quả tình những loại rau củ tươi trồng ở địa phương là thứ xa xỉ ở Hong Kong. Để giải thích tại sao, Tsui chỉ tay từ trên mái nhà đến vòng bao của các dãy núi quanh thành phố. Có 2 dải băng phát triển đô thị dày đặc quàng lấy cảng. "5 đến 6 triệu người sống chen chúc giữa hai vành đai chật hẹp đó," ông nói.



*Listening to rural farmers' instructions
Lắng nghe hướng dẫn của các chủ nông trại*

Thanks to these cramped conditions, the city imports more than 90% of its food – much of it from mainland China. But after some well-publicised cases of food contamination in China, more and more people in Hong Kong are now looking for locally grown vegetables. And if they can't grow it on the ground, they have to take it to the sky.

Do điều kiện sống đông đúc như thế nên thành phố phải nhập khẩu 90% thực phẩm từ Trung Quốc đại lục. Nhưng sau nhiều vụ tai tiếng về thực phẩm nhiễm độc từ Trung Quốc, ngày càng nhiều người dân tại Hong Kong hiện nay đang tìm cách trồng rau tại chỗ. Và nếu không thể trồng trên đất, họ phải làm chuyện đó ở trên cao.

The *Rooftop Republic* working team try to invite the remaining rural farmers from surrounding regions, to come and give classes to the city workers. Food production is only one of the project's aims, however. Their greater goal is to revolutionise the city's fast-paced culture. Like most urban areas, Hong Kong's society is highly stratified, and its citizens are often isolated to their particular niche, formed of their colleagues and close friends. The team hope that the farms can help break through those barriers. "It's a bit of a social experiment," says Tsui. "We hope that this rich knowledge of organic farming practice isn't lost with them, so they can pass it on and share it with the community."

Nhóm *Rooftop Republic* đang cố mời các chủ nông trại từ những vùng xung quanh đến để huấn luyện cách trồng trọt cho những nhân viên văn phòng. Tuy nhiên sản xuất lương thực không phải là mục tiêu duy nhất của dự án. Mục tiêu lớn hơn là cách mạng hoá văn hoá sống gấp gáp ở thành phố này. Cũng giống như phần lớn những đô thị khác, xã hội Hong Kong phân tầng khá rõ rệt, khiến mỗi công dân thường bó hẹp quanh chỗ riêng của mình gồm các đồng nghiệp và bạn bè thân. Nhóm hy vọng rằng các nông trại có thể giúp phá vỡ những rào ngăn đó. "Điều này giống như là một thử nghiệm xã hội," Tsui nói. "Chúng tôi hy vọng rằng những kiến thức phong phú về thực hành trồng trọt hữu cơ sẽ không mất đi theo họ, và họ có thể truyền đạt, chia sẻ với cộng đồng."



Joy with fresh vegetables
Vui với mớ rau tươi

(to be continued còn tiếp)

A.H.A. giới thiệu